

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH  
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

---

*A Service of Worship for Ash Wednesday  
Un Servicio de Adoración para el Miércoles de Ceniza*

March 2, 2022 + 2 de Marzo 2022 + 7:00 p.m.

Join us on Zoom or Facebook: // Únense a nosotros en Zoom o en Facebook:  
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>  
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

**PRELUDE/PRELUUDIO**

How Great Thou Art<sup>1</sup>  
Music/Música: Stuart K. Hine

Recorded music/Música grabada  
Performance/Rendición  
Richard M. S. Irwin

**WELCOME/BIENVENIDA**

Lois Price  
Lay Leader/Líder Laica

Good evening, church! Welcome to this Service of Repentance and Hope for Ash Wednesday.

¡Buenas noches, iglesia! Bienvenidos a este Servicio de Arrepentimiento y Esperanza para el Miércoles de Ceniza.

It is good to be together as we begin our journey through the Lenten Season toward Holy Week and Easter.

Es bueno estar juntos al comenzar nuestro viaje a través de la estación de Cuaresma hacia la Semana Santa y la Pascua.

Though we continue to be physically separated for a little while longer by the COVID pandemic, we are thankful for the technology that lets us come together as one body in Christ.

Aunque seguimos físicamente separados un poco más por la pandemia COVID, estamos agradecidos por la tecnología que nos permite unirnos como un solo cuerpo en Cristo.

We are a community of open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

Somos una comunidad de corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

**OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA**

Prayer of Confession/Oración de Confesión<sup>2</sup>  
In unison/En unísono  
by/por: Karin Ellis

God of love and grace, we come to you with our hearts wide open.

Dios de amor y gracia, venimos a ti con nuestros corazones de par en par.

There are times when our hearts reject your love; times when we go against your ways; times when we display an unfaithful attitude.

Hay veces cuando nuestros corazones rechazan tu amor; veces cuando vamos en contra tu voluntad; veces cuando mostramos una actitud infiel.

Forgive us.

Perdónanos.

Remind us of your steadfast love and put a new spirit within us.

Recuérdanos de tu amor constante y pon un nuevo espíritu dentro de nosotros.

In your holy name, we pray. Amen.

En tu santo nombre, oramos. Amén.

**OPENING HYMN/HIMNO DE APERTURA**

Recorded Music/Música Grabada

There Is a Balm in Gilead/Bálsamo de Amor en Galaad<sup>3</sup>

Words & Music: Afro- American spiritual + Letra y Música: Espiritual afro-americana  
Traducción de Oscar Rodríguez

**Refrain:**

There is a balm in Gilead  
to make the wounded whole;  
there is a balm in Gilead  
to heal the sin-sick soul.

**Coro:**

Bálsamo de\_amor en Galaad,  
que\_alivia al que sufre.  
Bálsamo de\_amor en Galaad,  
que sana\_al picador.

**Verse 1:**

Sometimes I feel discouraged,  
and think my work's in vain.  
But then the Holy Spirit  
revives my soul again. *(Refrain)*

**Verso 1:**

Cuando siento que\_en mi vida  
es vana mi labor,  
mi corazón renueva  
el buen Consolador. *(Coro)*

**Verse 3:**

If you can't preach like Peter,  
if you can't pray like Paul,  
just tell the love of Jesus,  
and say he died for all. *(Refrain)*

**Verse 3:**

Si predicar no puedes,  
di que Jesús te\_amó,  
y su preciosa vida  
por todos ofreció. *(Coro)*

**PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL**

Rev. Frank Wulf

**SCRIPTURE/ESCRITURA**

The Fast God Chooses/El Ayuno que Dios Escoge  
Isaiah 58:6-9a<sup>4</sup>/Isaías 58:6-9a<sup>5</sup>

Listen for the Word of God in the words of the Isaiah 58:6-12.

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Isaías 58:6-12.

<sup>6</sup>Isn't this the fast I choose: releasing wicked restraints, untying the ropes of a yoke, setting free the mistreated, and breaking every yoke? <sup>7</sup>Isn't it sharing your bread with the hungry and bringing the homeless poor into your house, covering the naked when you see them, and not hiding from your own family?

<sup>6</sup>¿No es este el ayuno que yo escogí: Desatar las ligaduras de impiedad, soltar las coyundas del yugo, dejar ir libres a los oprimidos, y romper todo yugo? <sup>7</sup>¿No es para que compartas tu pan con el hambriento, y recibas en casa a los pobres sin hogar; para que cuando veas al desnudo lo cubras, y no te escondas de tu semejante?

<sup>8</sup>Then your light will break out like the dawn, and you will be healed quickly. Your own righteousness will walk before you, and the LORD's glory will be your rear guard. <sup>9</sup>Then you will call, and the LORD will answer; you will cry for help, and God will say, "I'm here."

<sup>8</sup>Entonces tu luz despuntará como la aurora, y tu recuperación brotará con rapidez. Delante de ti irá tu justicia; y la gloria del SEÑOR será tu retaguardia. <sup>9</sup>Entonces invocarás, y el Señor responderá; clamarás, y Él dirá: "Aquí estoy".

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

**HYMN/HIMNO**

Salmo 51/Psalm 51<sup>6</sup>  
Words/Letra + Music/Música: Rafael D. Grullón

Recorded music/Música grabada

**Verso 1:**

Ten piedad de mí, oh Dios,  
conforme\_a tu bondad,  
tú misericordia borre mi maldad.

Lávame del mal  
y límpiame de\_iniquidad;  
contra ti no quiero pecar.

**Estrillo:**

Vuélveme, Señor, a gozarme\_en ti,  
a sentir la paz de tu perdón;  
me sustenta la nobleza de tu\_amor.

**Verso 2:**

Reconozco que yo fui  
rebelde sin razón,  
mis pecados pongo delante de ti.

Contra ti pequé  
y sólo\_a ti yo defraudé;  
a tus ojos culpable soy. (*Estrillo*)

**Verso 3:**

Lávame, Señor, y\_hazme  
más puro que\_una flor,  
crea\_un nuevo corazón dentro de mí.

Cantará mi lengua  
tu justicia\_y tu perdón;  
alabanza te\_ofreceré. (*Estrillo*)

**Verse 1:**

Have mercy on me, O God,  
according to your love,  
may your gracious mercy blot out all  
my sin.

Wash me thoroughly  
and cleanse me from iniquity;  
I don't want to sin against you.

**Refrain:**

Let me once again, Lord, rejoice in  
you,  
in your forgiveness may I find peace,  
may the greatness of your love sustain  
my soul.

**Verse 2:**

I know well my sinful ways,  
the evil I have done,  
my transgressions I confess before you  
now.

I have sinned against you,  
I've done evil in your sight;  
in your eyes my guilt is assured.  
(*Refrain*)

**Verse 3:**

Cleanse me, Lord, and make me now  
much purer than a flower,  
create a brand new heart inside of me.

I will sing your justice,  
of your mercy I will sing;  
and your praises I will proclaim.  
(*Refrain*)

**SCRIPTURE/ESCRITURA** True Piety/Verdadera Piedad

Matthew 6:1-6, 16-21<sup>4</sup>/Mateo 6:1-6, 16-21<sup>5</sup>

Listen for the Word of God in the words of  
Matthew 6:1-6, 16-21.

<sup>1</sup>Be careful that you don't practice your  
religion in front of people to draw their  
attention. If you do, you will have no reward  
from your Father who is in heaven.

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras  
de Mateo 6:1-6, 16-21.

<sup>1</sup>Cuidense de no practicar su justicia delante  
de los hombres para ser vistos por ellos; de  
otra manera no tendrán recompensa de su  
Padre que está en los cielos.

<sup>2</sup>Whenever you give to the poor, don't blow your trumpet as the hypocrites do in the synagogues and in the streets so that they may get praise from people. I assure you, that's the only reward they'll get. <sup>3</sup>But when you give to the poor, don't let your left hand know what your right hand is doing <sup>4</sup>so that you may give to the poor in secret. Your Father who sees what you do in secret will reward you.

<sup>5</sup>When you pray, don't be like hypocrites. They love to pray standing in the synagogues and on the street corners so that people will see them. I assure you, that's the only reward they'll get. <sup>6</sup>But when you pray, go to your room, shut the door, and pray to your Father who is present in that secret place. Your Father who sees what you do in secret will reward you.

<sup>16</sup>And when you fast, don't put on a sad face like the hypocrites. They distort their faces so people will know they are fasting. I assure you that they have their reward. <sup>17</sup>When you fast, brush your hair and wash your face. <sup>18</sup>Then you won't look like you are fasting to people, but only to your Father who is present in that secret place. Your Father who sees in secret will reward you.

<sup>19</sup>Stop collecting treasures for your own benefit on earth, where moth and rust eat them and where thieves break in and steal them. <sup>20</sup>Instead, collect treasures for yourselves in heaven, where moth and rust don't eat them and where thieves don't break in and steal them. <sup>21</sup>here your treasure is, there your heart will be also.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

**MESSAGE/MENSAJE**

An authentic fast + Un ayuno auténtico

Rev. Frank Wulf

<sup>2</sup>Por eso, cuando des limosna, no toques trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles, para ser alabados por los hombres. En verdad les digo que ya han recibido su recompensa. <sup>3</sup>Pero tú, cuando des limosna, que no sepa tu mano izquierda lo que hace tu derecha, <sup>4</sup>para que tu limosna sea en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

<sup>5</sup>Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas; porque a ellos les gusta ponerse en pie y orar en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para ser vistos por los hombres. En verdad les digo que ya han recibido su recompensa. <sup>6</sup>Pero tú, cuando ores, entra en tu aposento, y cuando hayas cerrado la puerta, ora a tu Padre que está en secreto, y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

<sup>16</sup>Y cuando ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas; porque ellos desfiguran sus rostros para mostrar a los hombres que están ayunando. En verdad les digo que ya han recibido su recompensa. <sup>17</sup>Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y lava tu rostro, <sup>18</sup>para no hacer ver a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre, que ve en lo secreto, te recompensará.

<sup>19</sup>No acumulen para sí tesoros en la tierra, donde la polilla y la herrumbre destruyen, y donde ladrones penetran y roban; <sup>20</sup>sino acumulen tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni la herrumbre destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban; <sup>21</sup>porque donde esté tu tesoro, allí estará también tu corazón.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

## OFFERING/OFRENDA

During this time of offering, you are invited to share what you can from whatever abundance you have received from the hand of God.

You can make a donation to the Echo Park United Methodist Church by mailing a check to the church office and writing “Ash Wednesday” into the memo line, or by using the church’s *PayPal* account which is easily accessible using the “Donate here” button on the church’s website:

[www.echoparkumc.org](http://www.echoparkumc.org)

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

Durante este tiempo de ofrenda, ustedes están invitados a compartir lo que puedes de cualquier abundancia que has recibido de la mano de Dios.

Ustedes pueden hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia y escribiendo “Miércoles de Ceniza” en la línea de notas, o utilizando la cuenta *PayPal* de la iglesia que es fácilmente accesible por medio del botón “Donate Here” en el sitio web de la iglesia:

[www.echoparkumc.org](http://www.echoparkumc.org)

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

## OFFERTORY/OFERTORIO

What Does the Lord Require of You<sup>7</sup>

Recorded music

¿Qué pide Jehová de ti?

Música grabada

Words/Letra: Jim & Jean Strathdee; Music/Música: Jim Strathdee

### Part 1:

What does the Lord require of you?  
What does the Lord require of you?  
What does the Lord require of you?  
What does the Lord require of you?

### Parte 1:

¿Qué pide Jehová de ti?  
¿Qué pide Jehová de ti?  
¿Qué pide Jehová de ti?  
¿Qué pide Jehová de ti?

### Part 2:

Justice, kindness,  
walk humbly with your God.  
Justice, kindness,  
walk humbly with your God.

### Parte 2:

Justicia y bondad,  
y\_humillarte ante Dios.  
Justicia y bondad,  
y\_humillarte ante Dios.

### Part 3:

To seek justice, and love kindness,  
and walk humbly with your God.  
To seek justice, and love kindness,  
and walk humbly with your God.

### Parte 3:

Que\_hagas lo justo, que\_ames la bondad,  
que te\_humilles ante Dios.  
Que\_hagas lo justo, que\_ames la bondad,  
que te\_humilles ante Dios.

## LENTEN DISCIPLINES/DISCIPLINAS DE CUARESMA

It has long been the custom of the Church of Jesus Christ to observe a forty-day season of spiritual preparation immediately prior to its celebration of the resurrection. This season of Lent has been a time when converts to the faith were prepared for

Durante mucho tiempo, ha sido la costumbre de la Iglesia de Jesucristo de observar una estación de cuarenta días de preparación espiritual inmediatamente antes de su celebración de la resurrección. Esta estación de Cuaresma ha sido un tiempo

baptism, when ruptures in the community were healed through intentional practices of repentance, forgiveness and reconciliation, and when devout Christians reaffirmed their commitment to the mission of building God's kingdom in the world.

In continuity with these ancient practices, I invite all who have gathered here tonight to observe a holy Lent: by self-examination and repentance; by prayer and fasting; by reading and meditating on God's Word, and by engaging in loving and faithful actions for the healing of God's world.

To begin our repentance appropriately and in recognition of our mortal nature, let us bow our heads in silent and humble prayer before God, our Creator and Redeemer.

*Moment of Silence*

**THANKSGIVING OVER THE SYMBOLS OF MORTALITY AND REPENTANCE  
ACCIÓN DE GRACIAS SOBRE LOS SÍMBOLOS DE LA MORTALIDAD Y EL  
ARREPENTIMIENTO**

Almighty God, you created us out of the dust of the earth. May these symbols of ash, dust, oil, or water be signs to us of our mortality and our repentance. Help us always to remember that true and eternal life only comes to us as a gift of your grace.

**Amen.**

**IMPOSITION OF THE SYMBOLS/IMPOSICIÓN DE LOS SÍMBOLOS**

I invite you now to use ashes, dust, oil or water to make the sign of the cross on your forehead or the back of your hand. As you do, hear these words:

Remember that you are dust, and to dust you shall return. So repent and believe the gospel. Amen.

cuando conversos a la fe se prepararon para el bautismo, cuando rupturas en la comunidad fueron curadas mediante prácticas intencionales de arrepentimiento, perdón y reconciliación, y cuando Cristianos devotos reaffirmaron su compromiso con la misión de construir el reino de Dios en el mundo.

En continuidad con estas prácticas antiguas, invito a todos los que se han reunido aquí esta noche a observar una santa Cuaresma: por medio de autoexamen y arrepentimiento, por medio de oración y ayuno, por medio de leyendo y meditando en la palabra de Dios, y por medio de participación en acciones amantes y fieles para la curación del mundo de Dios.

Para comenzar nuestro arrepentimiento en un forma adecuada, y en reconocimiento de nuestra naturaleza mortal, inclinemos la cabeza en oración silenciosa y humilde ante Dios nuestro Creador y Redentor.

*Momento de Silencio*

Dios todopoderoso, nos creaste del polvo de la tierra. Que estos símbolos de ceniza, polvo, aceite, o agua sean señales para nosotros de nuestra mortalidad y nuestro arrepentimiento. Ayúdanos a recordar siempre que la vida verdadera y eterna sólo nos llega como un regalo de tu gracia.

**Amén.**

Los invito a ustedes ahora a usar cenizas, polvo, aceite o agua para hacer el signo de la cruz en la frente o la parte posterior de su mano. Al hacerlo, escuchen estas palabras:

Recuerda que tú eres polvo y al polvo volverás. Así que arrepiéntete y cree el evangelio. Amén.

## SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded music/Música grabada

Amazing Grace/Sublime Gracia<sup>8</sup>

Words/Letra: John Newton + Music/Música: 19<sup>th</sup> Century USA Melody/Melodía de EE.UU, siglo XIX

Traducción de Cristóbal E. Morales

### Verse 1:

Amazing grace, how sweet the sound  
that saved a wretch like me.  
I once was lost, but now am found,  
was blind, but now I see.

### Verso 1:

Sublime gracia de Jesús,  
que\_a un pecador salvó,  
fui ciego mas hoy veo yo,  
perdido y\_el me\_halló.

### Verse 2:

'Twas grace that taught my heart to fear,  
and grace my fears relieved.  
How precious did that grace appear,  
The hour I first believed.

### Verso 2:

Su gracia me\_enseñó\_a temer  
mis dudas ahuyentó.  
¡Oh, cuán precioso fue a mi ser,  
al dar mi corazón!

### Verse 3:

Through many dangers, toils and snares  
I have already come;  
'tis grace hath brought me safe thus far,  
and grace will lead me home.

### Verso 3:

En los peligros o\_aflicción  
que he tenido\_aquí,  
su gracia siempre me libró  
y me guiará feliz.

### Verso 6:

When we've been there ten thousand  
years,  
bright shining as the sun,  
we've no less days to sing God's praise  
than when we'd first begun.

### Verso 6:

Y cuando en Sión, por siglos mil,  
brillando esté cual sol,  
yo cantaré por siempre allí  
su\_amor que me salvó.

## BENEDICTION/BENDICIÓN

Rev. Frank Wulf

We have received signs of our mortality,  
even as we have received the promise of  
salvation.

Listen again to these words from the  
prophet Isaiah:

Is not this the fast that I choose: to loose the  
bonds of injustice, to undo the thongs of the  
yoke, to let the oppressed go free, and to  
break every yoke? <sup>7</sup>Is it not to share your  
bread with the hungry, and bring the  
homeless poor into your house; when you  
see the naked, to cover them, and not to hide  
yourself from your own kin?

Let us go in peace to love and serve God and  
our neighbor in all that we do.

Hemos recibido señales de nuestra  
mortalidad así como hemos recibido  
promesas de nuestra salvación.

Escuchen de nuevo estas palabras del  
profeta Isaías.

El ayuno que he escogido, ¿no es más bien  
romper las cadenas de injusticia y desatar las  
correas del yugo, poner en libertad a los  
oprimidos y romper toda atadura? <sup>7</sup>¿No es  
acaso el ayuno compartir tu pan con el  
hambriento y dar refugio a los pobres sin  
techo, vestir al desnudo y no dejar de lado a  
tus semejantes?

Vayamos en la paz para amar y servir a Dios  
y a nuestros prójimos en todo lo que  
hacemos.

And may the blessing of almighty God be  
with us now and forever.

**Amen.**

Que la bendición de Dios todopoderoso sea  
con nosotros ahora y para siempre.

**Amén.**

**POSTLUDE/POSTLUDIO**

Stockton<sup>9</sup>  
(O For a Heart to Praise My God)  
Music/Música: Thomas Wright

Recorded music/Música grabada  
Performance/Rendición  
Richard M.S. Irwin

---

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- 1 **PRELUDE: How Great Thou Art** – Music: Stuart K. Hine. Copyright © 1949, 1953 The Stuart K. Hine Trust All rights reserved. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 2 **OPENING PRAYER: Prayer of Confession for Ash Wednesday/Oración de Confesión para el Miércoles de Ceniza** – By Karin Ellis, from *The Abingdon Worship Annual 2022*. Copyright © 2021 by Abingdon Press. Used by permission.
- 3 **SONG OF PRAISE: There Is a Balm in Gilead/Balsamo de Amor en Galaad** – Words & Music: African American Spiritual; adapt. & arr. by William Farley Smith. Traducción de Oscar Rodríguez. Words & music public domain. Adapt. & arr. © 1989 The United Methodist Publishing House. Traducción © 1996 Comité Ecuménico del Himnario en Español. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 4 **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *Common English Bible (CEB)*, Copyright © 2011 by Common English Bible.
- 5 **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Nueva Biblia de las Américas™ (NBLA™)*, Copyright © 2005 por The Lockman Foundation.
- 6 **SECOND HYMN: Salmo 51/Psalm 51** – Words & Music: Rafael Grullón. Traducción de anónimo. Copyright © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 7 **OFFERTORY: What Does the Lord Require of You/¿Qué Pide Jehová de Ti?**; Words: Jim & Jean Strathdee; Music: Jim Strathdee. Traducción de anónimo. Words & Music: © 1986 Desert Flower Music. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- 8 **SONG OF DEDICATION: Amazing Grace/Sublime Gracia;** Words: John Newton; Music: 19<sup>th</sup> Century USA Melody; Traducción de Cristóbal E. Morales. Public domain.
- 9 **POSTLUDE: Stockton (O For a Heart to Praise My God)** – Music: Thomas Wright. Public domain. Performance © 2020 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/o-for-a-heart-to-praise-my-god-stockton-organ/>.